

Urgences – Urgjenca



Ju fjalë që më hani pak nga pak.

Vous les mots, qui me dévorent peu à peu.



*Prej shpatës dhe shpifjes marr plagë, po s'rrëzohem.
Përballë bukurisë dhe lotit dorëzohem.*

Devant l'épée et la calomnie, je saigne mais ne flanche pas.
Devant les larmes et la beauté, je capitule.

Qaj

*Natë pa një yll,
humbellë pa skaj.
Zot, si rri fill ?*

Qaj.

À pleurer

Une nuit sans étoile,
un gouffre sans fond.
Comment peux-tu, Seigneur, demeurer aussi seul ?

C'est à pleurer.

Historia jonë

*Tehut të shpatës kemi ecur rrufë.
Pastaj shpata ka ecur mbi ne.*

Notre histoire

Nous avons passé comme la foudre sur le fil de l'épée.
Puis l'épée a passé sur nos têtes.

Tomorri

*Mjegulla u var,
mali s'duket më.*

Fusha ka mbetur pa Zot e pa Zë.

Le mont Tomorr

Le brouillard, en s'y retenant,
l'a ôté à nos yeux.

Sans Voix ni Maître demeure la plaine.

Kuje botërore

*Ylberi u shpall
si bishti i një kali.
Qaje moj botë
kalorësin për së gjalli.*

La plainte du monde

L'arc-en-ciel s'est déployé,
immense queue de cheval.
Pleure, ô monde, le cavalier,
de son vivant.

Zezone

*Ç'mënxyrë ia ul kokën
asaj pishë që s'tundet?*

Çdo ditë mbi të një sorrë shkon e ulet.

Calamité

Quelle honte fait baisser la tête
à ce pin-là, qui en reste coi?

Une corneille, chaque jour, vient s'y percher.

Muret e kështjellës

*Gurë pas guri lidhur
me të bardhën e vezës.*

*Njerëzit s'kishin bukë,
liria kish njerëz.*

Les murs de la citadelle

Pierre soudée à la pierre
d'un ciment pétri au blanc d'œuf.

Le pain, alors, manquait aux hommes,
mais riche d'hommes était la liberté.

Histori

*Gjaku pikoi e hodhi rrënjë mbi gurë,
Gjakun prej shpatave e fshimë me shajak.*

*Kur s'patëm armë,
ne prej trupit shkulëm
njërën nga brinjët dhe e bëmë shpatë.*

Fait d'histoire

Le sang, goutte à goutte, féconda les pierres.
Celui que versa l'épée nous l'épongeâmes de notre bure.

Et quand les armes manquèrent,
d'une côte tirée de notre flanc,
nous fîmes un glaive.